

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español  
No. 314

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課  
s53000@city.ageo.lg.jp

Marzo. 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナウイルス

#### < 相談窓口 >

新型コロナウイルスの相談窓口があります。

#### 平日 昼間

とき：午前8時30分～午後5時15分



ところ：鴻巣保健所（鴻巣市東4-5-10）

Tel. 048-541-0249

\*原則日本語で対応します。訪問の場合、翻訳アプリを使って以下の10言語で相談できます。

英語、中国語、韓国朝鮮語、ポルトガル語

スペイン語、ベトナム語、タイ語、タガログ語

ネパール語、インドネシア語

#### 土曜・日曜・祝日 昼間

とき：午前8時30分～午後5時15分

ところ：埼玉県 保健医療政策課

感染症・新型インフルエンザ対策担当

Tel. 048-830-3557

\*原則日本語で対応します。

#### 夜間

とき：午後5時15分～午前8時30分

ところ：埼玉県 救急電話相談

Tel. #7119

\*原則日本語で対応します。



#### < 手洗い >

新型コロナウイルスの予防のためには、他の感染症と同様に手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2回繰り返すと大変効果的です。

### Nuevo coronavirus

<Hay servicios de asesoramiento sobre el nuevo coronavirus (2019-nCoV)>

**Consulta de día. De lunes a viernes**



Horario: De 8:30h a 17:15h

Centro Sanitario de Konosu (Konosushi Higashi 4-5-10) Tel. 048-541-0249

※El servicio de consulta por teléfono se ofrece básicamente en japonés. Sin embargo, si usted visita el Centro Sanitario, podrá hacer consulta con ayuda de una tablet electrónica en los siguientes 10 lenguas extranjeras: español, inglés, chino, coreano, portugués, vietnamita, tailandés, tagalo, nepalés e indonesio.

**Consulta de día. Sábados, domingos y días feriados**

Horario: De 8:30h a 17:15h

Saitama-ken Hoken Iryo Seisakuka (Gobierno de la prefectura de Saitama, Sección de asuntos de atención médica y servicios médicos, encargado de las enfermedades infecciosas y nueva gripe/influenza)

Tel. 048-830-3557 ※El servicio de consulta se ofrece básicamente en japonés.

**Consulta por la noche**

Horario: (De 17:15h a 8:30h)

Saitamaken Kyukyu Denwa Soudan

(Asesoramiento de emergencia

por teléfono de la Prefectura de Saitama)

Tel. #7119 ※El servicio de consulta se ofrece básicamente en japonés.

**<Es importante lavarse las manos>**

Para la prevención del nuevo coronavirus, al igual que otras enfermedades infecciosas, es muy importante lavarse las manos de manera frecuente. Enjabónese las manos haciendo espuma y enjuágueselas bien con agua corriente. Si se repite dos veces, será mucho más eficaz.



## げんつき けいじどうしゃ はいしゃてつづ 原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

けいじどうしゃぜい まいともしがつついたちげんざい とうろく  
軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している  
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、  
ぬす げんどうつきじてんしゃ けいじどうしゃ  
盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車  
をすでに所有していない場合は、正しい手続きをして  
いないと課税の対象になります。所有者が死亡また  
は市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要  
です。4月1日(水)までに手続きをしてください。

てんにゅう ひと あげおし へんこう  
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更  
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課で  
ナンバープレート交換の手続きをしてください。

\* 125cc を超えるバイクについてはさいたま運輸支局  
(Tel 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車  
検査協会埼玉事務所(Tel 050-3816-3110)へ

お問い合わせください。

→ 市民税課 (市役所 2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



## こくみんけんこうほけん 国民健康保険

こくみんけんこうほけん かにゅう だつたい とど で じどうてき  
国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に  
おこな じゅうしょ しめい せたいぬし か  
行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、ま  
た、就職・退職したなどの異動があったときは、  
じゅうしょ たいしよく いたいしよく いう  
14日以内に必ず届け出てください。届け出には、  
いどう じじつ かくにん しょうめいしょ ひつよう  
異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## こくみんねんきん 国民年金

こくみんねんきん にほんこくない す さい すべ ひと  
国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人が  
かにゅう せいど しょくぎょう かにゅう しかた  
加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3  
しゅべつ わ しゅうしよく てんしよく けっこん  
つの種別に分かれています。就職や転職、結婚な  
どで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が  
へんこう じじつ かくにん はや てつづ  
変更になったときは、早め手続きをしてください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



## Trámite de desmantelamiento de vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a dueños en fecha 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión, robo o pérdida. En caso de que el titular del vehículo fallezca o se vaya de Ageo, no olvide hacer el trámite de desmantelamiento. Ese procedimiento debe efectuarse antes del miércoles, 1 de abril. Los que se hayan mudado a Ageo y no hayan tenido la placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2º piso de la municipalidad). \* Acerca de la moto de 125cc y más, pregunte al Departamento de Transporte de Saitama / Saitama Unyu Shikyoku (Tel 050-5540-2026), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a la Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama / Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110)

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos municipales)  
2º piso de la municipalidad

Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

## Seguro Nacional de Salud

Tomem en cuenta que el alta y la baja al sistema del seguro nacional de salud no se hace de forma automática. En los siguientes casos, por ejemplo, cambio de domicilio, nombre, cabeza de familia, o cuando deja o encuentra trabajo, hay que avisarlo sin falta a la oficina municipal en menos de 14 días desde cuando ocurre el cambio. Para el trámite haga el favor de traer documentos que puedan comprobar sus cambios.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) / 1er piso de la municipalidad  
Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## Pensión Nacional

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su situación debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones) Tel. 048-775-5137/ Fax 048-775-9827

Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones) de Omiya  
Tel. 048-652-3399

ちょうないかい じちかい くかい  
**町内会・自治会・区会**

ちょうないかい じちかい くかい ちいき ひとびと  
町内会・自治会・区会は地域の人々のつながりを  
大切に、より住み良い地域をつくっていくために、  
いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備  
え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、  
街をきれいにする活動、スポーツ・レクリエーション  
活動などです。

さいきんぜんこくかくち じしん たいふう ひがひ  
最近全国各地で地震や台風などの被害がたくさん  
ありました。いざという時には、隣近所の人たちが頼り  
になるものです。町内会・自治会・区会に加入して、  
地域の人々と助け合いましょう。

→ しみんきょうどうすいしんか  
市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007



にほんごのうりよくしけん  
**日本語能力試験**

がついつか にち にほんごのうりよくしけん ことし  
7月5日(日)に日本語能力試験があります。今年か  
らインターネットでの申し込みだけです。郵送での申  
し込みはありません。3月27日(金)から4月20日(月)  
までに申し込んでください。受験料は5,500円。

\*試験は年に2回あります。2回目は12月6日(日)に  
実施されます。

→ にほんごのうりよくしけんうけつけ  
日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974

<http://info.jees-ijpt.jp/>

**AGAのイベント**

にほんぶんか つど  
**(1) 日本文化の集い**

えてがみ か おうぎ つか  
絵手紙を描いたり、扇を使って「さくら さくら」  
を踊ったりして、みんなで春を楽しみましょう。お茶  
を飲みながらの交流も楽しめます。

\*「さくら さくら」は日本の伝統的な歌です。

と き: 3月22日(日)

午後1時~4時

(受付は12時30分から)

ところ: コミュニティセンター

参加費: 300円



こくさいりかい  
**(2) 国際理解セミナー**

カードゲーム「2030 SDGs」をしながら、環境や経済

**Asociación de vecinos Chounai-kai/Jichi-kai /Ku-kai/**

La Asociación de la comunidad organizada por Chounai-kai(asociación de área), Jichi-kai (asociación de vecinos) y Ku-kai(asociación de barrio) es el órgano que hace diversas actividades para crear la mejor comunidad local mediante el fuerte vínculo con los vecinos. Entre estas actividades están, por ejemplo, prevención para desastres naturales, creación de la comunidad segura y tranquila, ofrecimiento de informaciones acerca del barrio y de la ciudad, promoción del embellecimiento medioambiental, eventos de recreo y deportes, etc.. El hecho de que recientemente en todo el Japón sucedan uno tras otro terremotos, tormentas e inundaciones nos conduce a que serán los vecinos con los que podrá contar en caso de emergencia. Anímese a afiliarse a la asociación de vecinos y así llegará a conocer más gente del mismo barrio y a apoyarse mutuamente.

→ Shiminkyoudou Suishin-ka

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

**Nihongo Nōryoku Shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)**

El domingo 5 de julio tendrá lugar *Nihongo nōryoku shiken* (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán apuntarse del 27 de marzo (viernes) al 20 de abril (lunes) mediante internet. A partir de este año, no se puede inscribirse por correo. La tasa de examen es de 5.500 yenes. ♦ Se realiza este examen dos veces al año; el segundo es el domingo, 6 de diciembre.

→ Sede del Nihongo nōryoku shiken Tel. 03-6686-2974 <http://info.jees-ijpt.jp/>

**Eventos de la AGA**

**(1). Salón de cultura japonesa**

¿ Por qué no celebramos la llegada de la primavera con todos los participantes? Vamos a escribir "Etegamí" (tarjeta postal con mensajes e ilustración), bailar "Sakura Sakura" con abanico japonés. Y además se servirá té en la charla. "Sakura Sakura" es una de las famosas canciones tradicionales japonesas.

¿ Cuándo? : el domingo, 22 de marzo, de 13 a 16 h  
(La recepción empezará a las 12:30)

¿ Dónde? : Community Center

Coste : 300 yenes

**(2). Curso de Comprensión Internacional**

Mediante el juego de cartas llamado "Juego de los ODS 2030", los participantes podrán pasar un rato divertido aprendiendo cómo transformar un mundo en el que se compaginen el medio ambiente y la economía.

を両立させた世界をどのようにして作るのを楽し  
く学びます。

\* 「2030 SDGs」とは、持続可能な開発目標  
(Sustainable Development Goals)を達成するために  
現在から2030年までの道のりを体験するゲームです。

と き: 3月29日(日)  
午後1時30分~4時30分

ところ: 文化センター  
参加費: 無料



申込みは、イベント名、名前、住所、電話番号を書  
いて、(1)は3月17日(火)、(2)は3月16日(月)までに、  
ファクス、メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ  
→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 3月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き: 3月2日、9日、16日、30日

ところ: 市役所 第3別館 1階  
(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き: 3月28日

ところ: 市役所 5階  
501会議室



El Juego de los ODS 2030 es un juego presencial y experiencial desde este momento hasta el año 2030 para lograr el desarrollo sostenible.

¿ Cuándo? : el domingo, 29 de marzo, de 13:30 a 16:30 horas

¿ Dónde? : Bunca Center

Coste : gratis

Inscripción: Enviar e-mail o fax a la Secretaría de la AGA escribiendo siguientes informaciones : nombre del evento en que quiera participar, nombre del participante, dirección, número de contacto.

Fecha límite de inscripción :

evento (1) : martes, 17 de marzo

evento (2) : lunes, 16 de marzo

→ Secretaría de la AGA

Tel.048-780-2468

Fax048-775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Hello Corner en marzo

### Consulta de lunes

Fecha: 2, 9, 16 y 30 de marzo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n° 3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

**Consulta de sábado** (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 28 de marzo

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)